



明治三十九年七月

臺灣旧慣調査會編纂、清國行政法ヲ清國人於、無断及譯發賣三件

外務省

7-0282

0274

明治三十九年七月二十三日

あは

楊

受第一三七一九號

拜啓陳者昨年三月本會調査報告書トシテ  
 清國行政法出版致候處頃日清國上海書  
 肆廣思書院於之ヲ漢譯シ出版矣其  
 致候赴有之右ハ本會ノ承諾ヲ不得ハ分論  
 該書ハ本會ノ調査報告書トシテ出版セルモ  
 係一紙ニハムニスハキモ之ニ本會ニ取リ迷  
 惑少カラス候ニ付キ至急上海領事、街訓電  
 被下發賣停止其他適當ナル抑壓方法ヲ採  
 取候様致シ度此致得責意候也

明治三十九年七月十六日

臨時臺灣回慣調査會長

男爵 後藤新

外務次官 珍田捨巳殿

為参考に録存す

移

十月廿五日  
東京

甘肅清國調查會 研究會ノ清國行

正法ニ即ち此等事ヲ悉ク清國正法  
ニ無斷翻譯ノ上彙集出版スル件

本件南シ向博調査會ノ代表ニ  
字長磯田氏来南

西武欽也此  
明三十九年  
七月十日  
上協議

甘肅清國博調査會ニ於テ調査ノ進行上其

外務省

根々、漸シテ執リ清國ノ行政組織ヲ調査スル

必要ヲ生シ此ノ方面ノ取調ニテ調査ヲ進メ

長シク磯田氏ニ命ジテ、目前調査ノ結果

早ニ相成リ、速ニ出送得んヤハ多ク、

速ニ調査ノ結果、下事、清國行

正法ニ即ち此等事ヲ悉ク清國正法  
ニ無斷翻譯ノ上彙集出版スル件

有調査書ニテ印刷スル關係凡日本各官廳  
及在外邦諸子等、欽事ニ即布スル





依り申相と云々案を記し、先美、若相  
ノ實を以て之を爲すに美、若相ノ實を以て  
ルニ

事為清國ノ百二、其作格ノ角ニテハ何  
等協約ニテナキテ、本知、書ニ若カ  
事此ニテ、清國ノ人、爲漢約ニテ、  
之ヲ理上ノ止、向テ清國政府ニ對シテ、  
名ニ推シ

外務省

此レハ、清國ノ人、爲漢約ニテ、  
起るニ、其理由アリ、  
帝ニ、  
殊ニ、  
版ノ、  
版ヲ、  
請求セシメ、  
ナルシ

21/80

急

明治廿九年七月二十五日發

明治廿九年七月二十五日發  
大臣 通商局

送第 〇 號

取調課長

主任

楊

楊

在上海

永龍總領事宛

林外務大臣

世室語日横調査會宛 務事、清國行政法

清國人於其無斷動議、上覽當之件

外務省

世室語日横調査會ニ於テ其調査、進行

上清國ノ行政組織取調、必要ヲ感シ同會

委員本部第七大學長吉澤博士 藏田美

氏主任ノ下ニ清國行政法ト題スモノ、一部

ヲ脱稿シ同會ニ於テ之ヲ印刷ニ付シ非モ

ト為シ、第七關係者官廳並ニ在邦清國

ニ及ビ領事ニ配布シ、其對貴館

7-0282

0280

御国に上るの事  
多し、為に御事  
に御事

付箋貼付箇所不明

7-0282

0281



一、右書目記布、切、有、而、シ、右書  
 冊、の、合、於、テ、書、漢、譯、の、中、右、云、近、地  
 脆、糖、の、運、入、事、を、交、以、日、米、其、地、産、の  
 知、事、書、局、に、於、テ、郵、外、に、右、令、譯、の、係、に、別  
 冊、に、收、入、を、切、之、に、右、の、合、に、美、糖、ヲ  
 陸、サ、リ、シ、勿、論、調、査、報、告、書、ト、シ、テ、出、版、シ、タ、ル  
 元、ノ、ミ、レ、テ、般、に、公、ケ、ニ、シ、タ、ル、モ、之、の、合、に、於、テ  
 外、務、省

迷、惑、不、懣、の、付、合、を、登、録、停、止、又、其、他、右  
 無、函、封、封、物、の、流、布、を、其、様、取、締、方、が  
 信、二、課、臨、時、若、者、の、調、査、令、長、了、照、會  
 一、切、加、え、猶、ホ、減、田、の、合、委、員、出、上  
 本、者、之、任、官、へ、の、公、話、に、控、し、右、合、評、書  
 一、誤、解、の、困、苦、多、く、右、云、右、之、右、書、記、女  
 一、流、布、の、早、に、誤、會、ノ、迷、惑、先、ノ、ミ、レ、テ、ラ、ス

一般購読者ヲモテ誤ルヲ不勘トモトモカ之

秋ニハ先官ハ前職ノ事情而令之ノ上

カニ<sup>取中</sup>清子考該地市官憲ト至急而ハ文

海あり抄抄あり尤モ清子ハ未モ著作

推得該の監系カカハ之有る且ハ清子

ニ~~物~~著作推保蔵ト推之協定モ之モ有

カ上ニ推初トシテカ件ノ言海ヲ為ス不能カ

外務省

ハ勿論ノ旨ハ修トモ從來モ邦人ノ著作物清

國ニ該地市官憲事ヲ清子地方官憲ニ

カ海ニ傳蔵セシタルノ宜例トカ之ノ

ナリス如例ハ素ト帝モ官憲ノ報告ノ書

ナリカ海ニ物カ有者ノ取存ヲ求ムルモ有之

ハ取存ノ方法ハ之ノ取存ノ旨ニ最

早改カモモ之ハトモ未改布ノ分ハ之カ

責ヲ差上ノ又之船ヲ齎禁之  
ハ海軍ノ海ノ  
 事トシ極ノ又事件令取書ノ書取書肆  
 先上海陸軍部書局ハ香港ニ送テ國一轉送  
 録ヲ得タル候仁英人某ノ死ニモハシタルヤハ  
 才及ノ要果シテ在年実老ト送テハ在  
 是言語切取ニ施テリ其老ノ立海ニ在位  
 ニ付此邊ノ事迄ニハ舊市探査司お在年  
 外務省

小書体探査司  
 有及初令也

正テハ探査司者即初ノ書取ハ正法及  
 上海ノ事即初行ノ書取本為所考考  
 及探査司

別紙  
(一) 上海探査司書局ハ「書取ハ正法」  
(二) 上海探査司書局ハ「書取ハ正法」

カ五七号

上海  
永庵総領事  
送部八六  
扱ア  
ルシ

大正  
号ノ件ハ何ニナリタヤ電

大正  
及了

あは

電送第 2352 號  
明治 39 年 9 月 27 日 時 40 分 手文



外務省

7-0282

0285

大臣

次官

政務

通商

人事

會計

取調

No. 〇三〇

上海 三十九年九月廿六日  
本署 三〇三〇

林 外務大臣

永 滝 総領事

分七九号

才重分七号と係り、今番御つ、於て石

洞一申了



本署事務  
為之備置  
（医任也）

明治三十九年十月二十九日  
主務取調課

公信第三二八號

お号

受第一八八二號

本署

清國行政法無断翻譯發賣ニ関スル件

臨時臺灣清旧慣調査會ノ編纂ニ係ル清國行政法ニテ當地應智書局ニ於テ無断翻譯發賣シタルニ在基ノ發賣禁止取計方ニ關シ本年七月廿九日付送牙八六号ヲ以テ此川令ノ裁教序取不取敢上海道臺ニ交渉スルニ決シテ道台ニ於テ取調ノ結果發賣局ハ英米兩國籍ヲ有ス友邦人ハ發賣スルモノナル事判明シタルヲ以テ何等存置ノ途ナキ旨團長致末其ニ付次テ英米總領事ニ向テ發賣權ノ性質ヲ明シ應智書局力志ニ之ヲ翻譯發賣スル

通方

コトハ甚ク迷惑ニ感スル所ナルヲ以テ條約上ノ權利トシテハ固ヨリ主張シ能ハサルモ右發賣禁止方ニ關シ相當助力ヲ乞ヒ右旨發賣禁止方ニ對シテ何等得ル限リノ助力ヲ與フルコトニ之ヲ辭セザルニ付一應書面ニ認メ送付シタルトシテトナリシニヨリ本月六日別紙甲号字ノ通り公文ヲ以テ照會シタル處本月十三日ヲ以テ別紙乙号字ノ通り團長有ニ付遺憾以上進ンテ執ルヘキノ所置無ニ存右様ハ知トシテ右向本件ノ如キ事項ハ今後進ニ續費スルニ至ルベシト被考トシ任以除救濟方ニ係ルハ右議大成を枉發方以發賣局者及具申を發見追テ當館ニ於テ調査セシムルニ依レハ本件ノ

お号  
指示スル九百号  
勅令ニ依テ發賣  
ニ關スル事

明治二十九年十月二十九日 警取調課

本之

本署事務  
送付  
送付

信第 三三八 號

おま

第一八八八三

清國行政法典断訳 漢語ニ関スル件

東京 麹町區

永田田二五二六

安達峰一郎 敬

おま

おま

通方

コトハ甚ク迷惑ニ感ズル所ナルヲ以テ條約上ノ權利トシテハ固ヨリ主張シ能ハサルモ左様貴署禁止方ニ関シ相當即力ヲ乞ヒ右旨談合致多蒙ルニ任テ爾等書局カ悉ク之ヲ翻譯發賣スル

海軍總領事館

照會シタル處本月十三日ヲ以テ別紙乙号字ノ通り田君有之件貴處以上進ンデ執ルヘキノ所置無シ存左様知ル所方尚本件ノ如キ事項ハ今後進ニ續養スルニ至ルベシト被考ルニ任テ除救濟方ニ解シテ諸議大成モ概然方以段田君等及具申付被具追テ當館ニ於テ調査セテ依レハ本件ノ

おま  
公法之辨  
指示  
おま

本署受考  
為倉庫  
送任也

明治二十九年十月二十九日發

三管取

公信第三二八號

清國行政法無新  
ル件

田島 敬  
田島 敬  
田島 敬

田島 敬

公の紙之辨留中  
指示云云九百  
知令云云九條  
ヲある云云

臨時臺灣旧慣調査會  
行政法ニテ當地慣習智書云  
發賣シタルニ在共ノ發賣以  
年七月廿五日付送牙ハ六号  
敬序右ニ不取敢上海  
道台ニ於テ取調  
籍ヲ有ス友那人ハ  
タルヲ以テ何等存置  
ニ在テテ英毛德領事  
明ニシ廣智書高カ  
コトハ甚ク迷惑ニ感  
利トシテハ固ヨリ主張  
方ニ關シ相當助力ヲ  
各事得ル限リ助力ヲ  
ニ件一應書面ニ認メ送  
ヨリ本月六日別紙甲号  
照會シタル處本月十三日  
通リ田君有ニ作貴感  
所置無ニ存加様  
如キ事項ハ今後進  
ニ在テは除救濟方  
方以故田君及具申  
追テ當館ニ於テ調査

7-0282

0289



本書由依レシニ件著作権侵害ニ事否内  
ニ於テ第ニシ居ルモノ如シ故ニ事否内官憲ニ於  
テ如何ナル措置ヲ採リ居ルヤヲ論田博士ニ確  
ク上上海永陽館事ニ成ニ由知リ為テ事否内ヤ  
モ公シス

お然、安、其、未、去、不、可、也

一、日、探、査、の、法、を、重、視、す

其、子、其、家、の、相、考、也

名、の、重、考、を、重、視、す

探、査、の、法、を、重、視、す

探、査、の、法、を、重、視、す

探、査、の、法、を、重、視、す

探、査、の、法、を、重、視、す

探、査、の、法、を、重、視、す

探、査、の、法、を、重、視、す

探、査、の、法、を、重、視、す

探、査、の、法、を、重、視、す

探、査、の、法、を、重、視、す

探、査、の、法、を、重、視、す

法政古今事一或科五業

生たること備死孝已改

市念日大存、對し好心上

今後、孝の行止すは梅

後、依れ孝の愛

如神を、実際核演

山下の、新長世教社

出版の、何し著作権法に

と、用之、知んむおの上海

原知生ら、くを、何りたる

由又、何者、之、新長業報

社、果、何、改、之、後、買

係上、清、何、之、為、託、せられ

為、様子、之、何、何、社

市、創、何、之、何、何、何

者、之、由、何、何、之、何、果

何、何、何、何、何、何、事、ハ

何、何、何、何、何、何、何、何

事、何、何、何、何、何、何、何、何

信後... 社...  
為様子... 社  
刊創... 社  
有... 社  
全... 社  
承... 社  
事... 社  
差... 社  
手... 社  
牛... 社  
之... 社  
身... 社  
定... 社  
一... 社  
了... 社  
事... 社  
果... 社  
知... 社  
及... 社  
と... 社

定すもの事候もあらず  
一校出版者名も幸偏  
了りし以上上海候  
事候に於ては海防  
界も速く事案は或  
時候もせしむ海防に  
及りしは存候も事案  
と存す候に候に事案  
及りしは存候も事案  
候に存候も事案  
候に存候も事案  
候に存候も事案  
候に存候も事案  
候に存候も事案  
候に存候も事案

清王行政法統譯者、日本書生中ノモノニテ  
東京ニ於テ翻譯ノ上横濱ニ於テ印刷ヲ  
シ當地廣知書局ヨリ發賣ラシメタル又ニ  
テ同局ニ最早賣殊部數無シ故ニ此  
此卷ニ考ルニ年添少也

明治三十九年十月十日

在上海

總領事 永龍久



外務大臣子爵林董殿

在 日本總領事館

copy A

Shanghai, October 6th, 1906.

Sir and dear Colleague,

I have the honour to bring to your attention the following matter relating to Kung Chi Shiu Chui (廣智書局), a British firm.

The said firm have recently made the Chinese translation of a Japanese book under the title of 行政法 (Civil Administration of China) and are now publishing it. The Japanese book is an official report issued by the Office of the Governor-General of Formosa and is not for public sale. I have, therefore, the honour to request you to be kind enough to look into the matter and use your influence over that firm for stopping the publication of the said Chinese translation and its sale.

For your reference, I beg to enclose herewith three copies of the official notes exchanged between the local authorities and me on this matter.

I have the honour to be,

Sir and dear Colleague,

Your obedient servant,

(s, d) H. Mitaki

Consul-General for Japan.

Sir Pelham Warren,

F. R. M's Consul-General,

etc.,

etc., Shanghai

etc.,

copy B

H. B. M. Consulate-General,

Shanghai, Oct. 13, 1906.

Sir and dear Colleague,

In reply to your letter of the 6th instant calling my attention to the translation into Chinese and publication by Kuang Chui Shu Chu of a Japanese official report, I have the honour to inform you that, in the present state of law, it appears doubtful whether you have a legal remedy. Further, it would be necessary at the outset to show that the Japanese Court is empowered to protect British copyright against infringement by Japanese subjects as required by articles LXIX of the Order-in-Council of 1904, as otherwise you would certainly have no remedy.

In any case, should you desire to initiate proceedings, your course is to apply to H. M. Supreme Court for a summons.

I have the honour to be,

Sir and dear Colleague,

Your most obedient servant,

(s'd) Sir Pelham Warren.

Consul-General

H. Mitaki Esquire,

&c &c &c

Consul-General for Japan.